

Zkušenosti s tlumočením v PPP - vietnamština

Nguyen Thi Minh Trang

Interkulturní pracovnice

Komunitní tlumočnick, překladatelka

Asistentka pedagoga ve školce

Charita ČR, SIMI, SEA-I

Úskalí

- nedůvěra rodiny
- klient si setkání nahrává
- neznalost situace
- časově náročné – obsáhlý obsah, tlumočení
- správnost tlumočení
- nedostatek tlumočnicků
- tlumočení po telefonu/osobně

Co mi pomáhá při tlumočení

- spolupráce od začátku se školou, rodinou, PPP
- dobrá komunikace
- dostatek informací
- vysvětlení pojmů
- zapojení rodiny
- doprovody (logopedie, neurologie, audiometrie...)

Odlišnosti

- PPP ve Vietnamu, v Česku
- otázka odkladu ve vietnamských rodinách
- co znamená úspěch
- domácí úkoly
- péče a výchova

Nguyen Thi Minh Trang
trang@migrace.com
777 420 049